

пространстве, вступают в новые, иногда неожиданные, связи друг с другом, наполняясь новым смыслом, одухотворяющим эти предметы и возвышающим их над повседневной жизнью» [2, с. 8]. Букеты, представленные в натюрмортах, составлены из цветов разных периодов цветения, потому что они должны передавать определённое послание.

Предварительно изучив значение каждого цветка и предмета, студенты должны найти схему, которая позволит обнаружить смысловой код, определяющий направление интерпретирующей мысли. Восприятие и интерпретация зависят от индивидуальных особенностей субъекта восприятия (интерпретатора), то есть от всего того, что определяется как «символическая библиотека» данного субъекта. Однако даже взаимоисключающие объяснения должны быть обоснованными, они должны учитывать и разные теоретические подходы, и неоднозначность символов, и исторический контекст. В результате практика анализа символических знаков позволит студенту овладеть базовой профессиональной компетенцией: совершать межкультурную коммуникацию на основе семиотического анализа текстов культуры.

Литература

1. Бразговская, Е. Е. Семиотика. Языки и коды культуры : учебник и практикум для академического бакалавриата / Е. Е. Бразговская. – М. : Издательство Юрайт, 2019. – 187 с.
2. Звездина, Ю.Н. Эмблематика в мире старинного натюрморта. К проблеме прочтения символа. – М.: Наука, 1997. – 160 с.

УДК 378.147:811'243:398.91

О. А. Симончук

г. Гомель, ГГУ имени Ф. Скорины

ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПОСЛОВИЦ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В связи с тем, что пословицы являются неотъемлемой частью любой живой и развитой языковой системы [1], их использование в качестве дидактического ресурса в обучении иностранному языку является актуальным и оправданным. Данное исследование, проведенное на материале немецкого языка, посвящено описанию дидактического потенциала пословиц в обучении только одному аспекту иностранного языка – фонетическому. Следует, однако, отметить, что количество исследований потенциала пословиц в обучении лексическому и грамматическому аспектам, а также различным видам речевой деятельности на иностранном языке свидетельствует о неиссякаемом интересе специалистов к данным языковым единицам как учебному ресурсу.

При изучении звукового строя немецкого языка особым эмоционально-эстетическим воздействием на обучающихся обладают рифмованные пословицы. К тому же невозможно не оценить то богатство палитры фонетических явлений, с которыми можно познакомить студентов посредством данных языковых единиц. Предпочтение рифмованным пословицам при отработке произносительных навыков отдается еще и по той причине, что такие единицы легче запоминаются студентами.

В качестве источника рифмованных паремииологических единиц нами используются учебное пособие «400 немецких рифмованных пословиц и поговорок» [2] и электронная версия словаря немецких пословиц Deutsches Sprichwörter-Lexicon К. Ф. В. Вандера [3], которая имеется в свободном доступе в интернете. С рекомендациями по пользованию электронной версией данного словаря можно ознакомиться в одной из наших научных статей [4].

При отборе рифмованных пословиц для обучения фонетическому строю языка следует принять во внимание, что в немецких паремиологических единицах встречаются следующие отличающиеся степенью и видом фонетического созвучия рифмы: 1) точные, в которых ударные гласные рифмующихся слов совпадают, а все заударные звуки тождественны: *Kein Mädchen ohne **Liebe**, kein Jahrmarkt ohne **Diebe**; Jugend hat keine **Tugend***; 2) неточные, в которых заударные звуки рифмующихся слов не совпадают по звучанию, по количеству, по порядку следования: *Muse braucht **Muße**; Kühe fremder **Leute** haben immer größere **Euter**; Man **lernt**, solange man **lebt***; 3) тавтологические, которые представлены идентичными словами: *Anfang **gut**, alles **gut**; Geld **verloren** – nichts **verloren**. Mut **verloren** – alles **verloren***; 4) омонимические, которые образуют омонимы: *Unrecht **Gut** ist selten **gut**; Billig **Gut** ist nie **gut**; Im Becher ersaufen **mehr** als im **Meer***; 5) составные, в которых одно слово перекликается с двумя и более. Частными случаями таких рифм являются каламбуры: *Leidenschaft ist oft viel **Leiden** schafft*; 6) диссонансные, в которых совпадают согласные, но не совпадают ударные гласные рифмованных слов: *Kümmernisse sind die härtesten **Nüsse**; Rast' ich, so **rost'** ich; Nach dem Spiel will jeder **wissen**, wie man hätt' ausspielen **müssen*** и др.

В некоторых случаях ради рифмы в пословицах сохраняются устаревшие формы слов: *Rat und **Tat** kommt zu **spat**/spät*. Еще один вид рифмы основывается на нормах произношения, действовавших в эпоху Средневековья и сохранившихся в некоторых немецких диалектах. Так, в пословице *Ein lustig **Lied** macht ein fröhlich **Gemüt*** в слове *Gemüt* на месте *ü* произносился звук, близкий к [i:], или в пословице *Gut **Gespräch** kürzt den **Weg*** в слове *Weg* на месте *g* произносился звук [ç]. Исходя из современных произносительных норм немецкого литературного языка, оснований для рифм в приведенных выше пословицах нет.

Рифмованные пословицы можно использовать для усвоения артикуляционных особенностей практически всех немецких звуков. Приведем только некоторые примеры. Так, спецификой немецких гласных является их более стабильное и энергичное произношение по сравнению с русскими и белорусскими. Особенно это касается заднеязычных гласными [o:] и [u:]. Для отработки произносительных навыков указанных звуков можно предложить следующие пословицы: *Den Esel kennt man an den **Ohren** und an den Worten den **Toren**; Die Wahrheit leidet wohl **Not**, aber nie **Tod**; Bettest du dich **gut**, so liegst du **gut**; Einem trauen ist **genug**, keinem trauen ist nicht **klug*** и др. На рифмованных пословицах можно отработать, например, произношение вокализированного звука [v]: *Hinter dem **Gitter** schmeckt auch Honig **bitter**; Nur die allerdümmsten **Kälber** wählen sich den **Schlächter selber**; Besser **geleiert** als **gefeiert*** и др.

При изучении звукобуквенных соответствий особо интересны пословицы, в рифмующихся словах которых совпадающие ударные гласные или заударные звуки орфографически изображаются по-разному. Например, в пословице *Andere **Jahre** andere **Haare*** в слове *Jahre* звуку [a:] соответствует буквосочетание *ah*, а в слове *Haare* – буквосочетание *aa*; в пословице *Schönheit und **Verstand** sind selten **verwandt*** звуку [t] в слове *Verstand* соответствует буква *d*, а в слове *verwandt* – буквосочетание *dt* и т. п.

Нередко студенты испытывают затруднения при усвоении буквенных соответствий переднеязычным нелабиальным звукам. При составлении фонетических упражнений на отработку данных правил можно использовать пословицы, в которых: а) в обоих рифмованных словах идентичные звуки изображаются идентичными буквами или буквосочетаниями: *Erst **denken**, dann **lenken**; Wenn das Wörtchen "wenn" nicht **wär**, **wär** mein Vater **Millionär**; Alles **vergeht**, Wahrheit **besteht***; б) в рифмованных словах произносятся идентичные звуки, которые орфографически отображаются по-разному: *Anfang und **Ende** reichen einander die **Hände***; в) в рифмованных словах произносятся разные по качеству

переднеязычные нелабиальные звуки, которые надо научиться дифференцировать: *Bär bleibt **Bär**, führt man ihn auch übers **Meer***; г) рифмованные слова являются словами-исключениями: *Andere **Städtchen**, andere **Mädchen**; Eigener **Herd** ist Goldes wert* и др.

Посредством рифмованных пословиц можно проиллюстрировать позиционно обусловленные модификации немецких звуков: оглушение звонких смычно-взрывных согласных на конце слова и слога: *Alt genug und doch nicht klug*; *Ander Städtchen, ander Mädchen*; аспирацию глухих смычно-взрывных согласных: *Allen Leuten recht **getan**, ist eine Kunst, die niemand kann*; *Der Alten Rat, der Jungen Tat macht Krummes **grad**; Eigenlieb ist niemand lieb*; *Ein guter Plan – ist halb **getan***; произнесение ударных гласных с твердым приступом и без него (*Anfang und Ende reichen einander die Hände*) и др. Пословицы с диссонансными и историческими рифмами – это эффектное средство репрезентации явления лабиализации в немецком языке: *Kümmernisse sind die härtesten Nüsse*; *Rast' ich, so **rost'** ich*; *Ein lustig Lied macht ein fröhlich Gemüt* и др.

При изучении немецкого морфемно-связанного ударения можно воспользоваться пословицами с морфемными рифмами и отработать на них произношение слов: 1). с ударными (а) и безударными префиксами (б): а) *Aufgeschoben ist nicht aufgehoben*; *Kein Vorteil ohne Nachteil*; *Mitgegangen, mitgefangen, mitgehungen*; б) *Willst du den Genuss, so nimm auch den Verdruss*; 2). с ударными (а) и безударными суффиксами (б): а) *Probieren geht über Studieren*; *Wer nicht gastiert, hat bald **quartiert***; б) *Lehen macht Freundschaft, Mahnen (Wiedergeben) Feindschaft*; *Nach Faulheit folgt Krankheit*; 3). с префиксом *un-*: *Friede ernährt, Unfriede verzehrt*; *Gezwungener Wille ist Unwille*; *Unverhofft kommt oft* и др.

В заключении следует отметить, что алгоритм работы с пословицами строится в зависимости от уровня владения обучающимися иностранным языком. Фонетические задания могут включать в себя игровые элементы, элементы исследовательской деятельности. На более продвинутом этапе следует уделить внимание формированию у студентов способности к самостоятельному фонетическому и фонологическому анализу. Это поможет будущим учителям иностранного языка осознанно отбирать и использовать не только паремиологические единицы, но и любой другой фонетический материал для формирования, развития и совершенствования произносительных навыков учащихся, смело внедрять его в канву занятий по иностранному языку и проявлять творческий подход при работе с ним.

Литература

1. Мокиенко, В. М. Русские пословицы в школе (опыт учебной лексикографии) [Электронный ресурс] / В. М. Мокиенко // СибСкрипт –2015. – №1-1 (61). – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkie-poslovitsy-v-shkole-opyt-uchebnoy-leksikografii>. – Дата доступа: 05.02.2025.
2. 400 немецких рифмованных пословиц и поговорок: учеб. пособие / Сост. Г. П. Петлеванный, О. С. Малик. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1980. – 48 с.
3. Deutsches Sprichwörter-Lexicon von Karl Friedrich Wilhelm Wander, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/23 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.woerterbuchnetz.de/Wander>. – Дата доступа: 01.02.2025.
4. Симончук, О. А. Электронный словарь Deutsches Sprichwörter-Lexicon К. Ф. В. Вандера (к вопросу об оптимизации паремиологических исследований) / О. А. Симончук // Мировая литература глазами современной молодежи. Цифровая эпоха : сборник материалов VII международной молодежной научно-практической конференции. / под ред. С. В. Рудаковой. – Магнитогорск, 2021. – С. 62–69.